

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов»**

**Юридический институт
Кафедра иностранных языков юридического института**

Рекомендовано МССН

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Иностранный язык в сфере юриспруденции»**

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности:
40.04.01 «ЮРИСПРУДЕНЦИЯ»**

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения дисциплины - формирование и развитие профессионально ориентированной иноязычной компетенции в составе интегральной социально-профессиональной компетенции студента магистратуры для последующей эффективной профессиональной деятельности в поликультурной правовой сфере.

Достижение данной цели обеспечивается решением ряда образовательных задач на основе определения статуса иностранного языка в системе образовательной подготовки студента магистратуры по направлению «Юриспруденция».

Обучение в магистратуре иностранному языку в сфере юриспруденции учитывает определенные в ОС ВО РУДН сферы профессиональной деятельности юриста.

Освоение дисциплины нацелено на освоение универсальных компетенций:

- УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия;

- УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Достижение заявленной цели путем формирования указанных компетенций магистра юриспруденции как его способностей к различным видам иноязычной профессиональной деятельности предусматривает

- развитие иноязычных умений в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности/ научного и профессионально ориентированного делового общения (аудировании, говорении, чтении, письме, переводе), исходя из стартового уровня владения иностранным языком,

- развитие лингвистической составляющей иноязычной коммуникативной компетенции путем совершенствования знаний в области лексики, грамматики, фонетики и интонации, и соответствующих навыков их использования в профессионально ориентированной речевой деятельности;

- развитие социолингвистической составляющей иноязычной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с особенностями экстралингвистического контекста взаимодействия специалистов в профессиональной сфере;

- развитие прагматической составляющей иноязычной коммуникативной компетенции, которая обеспечивает успешное достижение коммуникативных целей и задач в соответствии с коммуникативным намерением говорящего, ситуацией общения, традициями речевого этикета изучаемого языка, социально-личностными характеристиками собеседника на языковом материале и в объеме, определенном данной программой;

- развитие дискурсивной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора стратегии и тактики речевого поведения, языкового оформления внутритекстовых связей, информационно-логической и коммуникативной структур специального/ научного текста в соответствии с традициями в кодифицированных жанрах иноязычного речевого взаимодействия в профессиональной сфере;

- овладение нормами этикета в профессиональной и научной сфере сотрудничества специалистов;

- развитие социокультурной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей выявление и представление в профессионально ориентированном общении национально-культурных компонентов специальной/научной информации и их адекватную интерпретацию средствами родного языка и vice versa;

- развитие переводческих умений - умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный фрагменты специальных/ научных текстов в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса.

3. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к вариативной компоненте Блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1.	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия		Научно-исследовательская работа
2.	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия		Учебная практика (педагогическая)

4. Стартовый уровень владения иностранным (английским) языком для освоения программы

Программа обучения по курсу предусматривает реально существующие различия в исходных уровнях владения языком обучаемых, требует иноязычных знаний студентов минимум на уровне А2 (*предпороговый уровень*).

При определении стартового уровня обучения учитывался тот факт, что студенты 1 курса магистратуры- выпускники бакалавриата многих юридических вузов прошли обучение иностранному (английскому) языку в бакалавриате по программе общей трудоемкостью 340 часов (из них не более 170 аудиторных) в течение максимум трех-четырех семестров и далее в течение двух лет могли не заниматься иностранным языком на постоянной основе, что ведет к утрате значительной части умений осуществлять взаимосвязанные виды речевой деятельности на иностранном языке.

Освоение курса предусматривает обязательное диагностическое тестирование. Формирование учебных групп для начала обучения на среднем уровне рекомендуется студентам, результаты диагностического тестирования которых по лексико-грамматическому материалу на уровне А2 составляют от 70% правильных ответов.

5. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения курса нацелен на формирование способности студента свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-4), готовности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5), изучения дисциплины направлено на формирование следующих составляющих *иноязычной коммуникативной компетенции* - по итогам освоения курса студенты **должны**:

- **владеть** лексическим минимумом до 4000 лексических единиц (в зависимости от стартового уровня) по правовой тематике с учетом отраслевой специализации магистерской программы;

- **владеть** грамматикой (морфологическими категориями и синтаксическими единицами и структурами) в объеме, установленном программой, с учетом специфики лексико-грамматического оформления юридических документов и научных текстов по правовой тематике;

- **уметь** выявлять языковые различия в жанрово-стилистических разновидностях научных текстах по проблемам юриспруденции, юридических документов, оформлять высказывания по правилам соответствующего жанра, в соответствии с конкретными коммуникативно-прагматическими задачами в кодифицированной ситуации общения.

уметь осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности научного/официально-делового характера в правовой сфере, в том числе:

1) в аудировании

Уровень понимания – *критический*, включающий следующие умения:

- понимать и комментировать имплицитное содержание аудиотекста научной/официально-деловой профессионально ориентированной тематики

- оценить содержание аудиотекста с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации с определенных научных позиций/ в аспекте профессионально-корпоративных интересов;

- *понимать* оригинальную монологическую и диалогическую научного/ профессионально ориентированного характера, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие, специальные и общенаучные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

- понимать содержание предъявляемого со скоростью 150 - 170 слогов в минуту диалогического и монологического текста длительностью звучания 10-15 минут, поступающего из разных источников (лекция, интервью, переговоры, беседы, интервью по научной/ официально-деловой профессиональной тематике), умение адекватно воспринимать цифры, названия, фамилии и прочие детали содержания при однократном предъявлении информации;

- не менее 90% аудиоинформации, которая построена на нормативном лексико-грамматическом материале стандартного литературного языка в рамках коммуникативных сфер освоения курса, содержит до 20 % незнакомого языкового материала, не связанного непосредственно с основной темой сообщения (при темпе звучания 200 слогов/мин, длительностью до пяти - семи минут звучания).

- *выявлять* коммуникативную стратегию и тактику аргументации, *основные* и второстепенные факты с точки зрения говорящего, воспринимать специфику композиционной структуры специального текста научного и официально-делового характера, письменно фиксировать прецизионную лексику, использовать факторы речевой ситуации для корректировки понимания текста;

2) в чтении

владеют наряду с изучающим и ознакомительным поисковым, просмотровым реферативным видами чтения;

- *при ознакомительном чтении:*

умеют читать тексты (в соответствии с интонационно-произносительными нормами изучаемого языка) в рамках изучаемых коммуникативных сфер со скоростью до 120 слов/мин, без словаря; выделять тему и главную мысль текста; количество неизвестных слов, относящихся к потенциальному словарю, не превышает 20% по отношению к общему количеству слов в тексте объемом до 3000 знаков; полнота понимания составляет не менее 95 % текстовой информации;

- *при изучающем чтении:*

умеют

читать вслух незнакомый, но построенный на стандартном лексико-грамматическом материале литературного языка текст в рамках изучаемых коммуникативных сфер со скоростью не менее 80 слов в минуту;

- полно и точно понимать оригинальный текст объемом 3000 знаков при чтении про себя со скоростью 80 слов в минуту.

- полно и точно понимать всю информацию текста, понимать и критически осмысливать главную мысль текста, оценивать и истолковывать основные его положения, понимать прагматическую установку текста и мотивы, определяющие его содержание и композицию;

- *в ознакомительно-реферативном чтении:*

способны

воспринимать общее содержание текста объемом 2500 печатных знаков, основные положения и 80 -90% всей информации текста, понимать главную мысль и соотносить ее с темой и заголовком текста, вычленять ключевые отрезки текста, извлекать информацию из реферируемого текста, организовывать ее с заданной степенью свернутости в форме аннотации, реферата и реферата-обзора;

- *в просмотровом и поисковом чтении* текста объемом до 3000 знаков:

умеют, просматривая текст, умеют извлекать требуемую информацию в необходимом объеме, понимать главную мысль текста, проследить развертывание темы, раскрывая авторское отношение к теме текста. прогнозировать развертывание текста по заголовку и ключевым словам;

3) в говорении

владеют этнокультурными и ситуативно обусловленными нормами этикета профессионального взаимодействия,

умеют

- вести логически связную беседу по стандартным темам в рамках осваиваемых коммуникативных сфер,
- использовать стилистически маркированные языковые средства в соответствии с ситуацией общения, темп речи соответствует естественному темпу речи на родном языке;

- *на монологическом уровне:*

умеют

- воспроизводить и интерпретировать информацию прочитанных текстов из названных выше коммуникативных сфер;

- продуцировать текстовые сообщения объемом до 100 высказываний, строить их в определенной логической последовательности на основе выбора необходимых языковых средств; темп речи соответствует среднему темпу речи на родном языке;

- воспроизводить подготовленные сообщения, доклады/ презентации на предложенную тему;

- давать развернутые дефиниции факта, явления, действия, процесса и аргументировать представленную позицию;

- делать обзоры, излагая достижения/тенденции развития в правовой сфере, обобщая существующие точки зрения/данные по проблеме, делая объективно обоснованные выводы.

на диалогическом уровне:

- способны участвовать в беседе, дебатах делового, профессионально ориентированного/научного характера;

4) в письме

умеют

- излагать (за 2 академ.час.) в письменной форме содержание прослушанного связного текста (объемом до 6 мин звучания и 4000 печ.зн.) в рамках изученных ситуативно-коммуникативных сфер с использованием пройденного лексико-грамматического материала, без функционально значимых лексико-грамматических ошибок с авторской оценкой и комментариями;
- составлять аннотации и рефераты, письменно интерпретировать печатный текст, резюмировать его;
- составлять доклады научного характера на заданную тему в соответствии с лексико-грамматическим оформлением и композиционной структурой доклада;
- создавать письменный текст аналитического характера по проблематике научного исследования, с четкой композиционной структурой в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка. Объем – до 5000 знаков;

5) в переводе

умеют

- оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 1	Семестр 2	Семестр 3	Семестр 4	Семестр 5	Семестр 6
Аудиторные занятия (всего)	102	18	16	18	16	18	16
В том числе:							
Практические занятия (в интерактивной форме)	102	18	16	18	16	18	16
Самостоятельная работа (всего)	222	126	20	18	20	18	20
<i>Выполнение домашних и творческих работ</i>							
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Диф. зачет	Диф. зачет	Диф. зачет	Диф. зачет	Диф. зачет	Диф. зачет
Общая трудоемкость	324	144	36	36	36	36	36
	9	4	1	1	1	1	1

- умеют уметь пользоваться словарями, справочниками, и другими источниками дополнительной информации.

способны осуществлять письменный перевод научного, официально-делового специального текста на лексико-грамматическом материале в объеме программы с иностранного на русский язык за 2 акад часа объемом до 3000 п.зн.

6. Содержание дисциплины

6.1. Коммуникативные сферы обучения

Освоение курса предусматривает развитие умений осуществлять иноязычную речевую деятельность в научно-ориентированной и официально-деловой коммуникативных сферах взаимодействия юристов.

Коммуникативная сфера научно ориентированного общения включает работу с материалами научного характера в области права, овладение системное правовой терминологией различных отраслей права, лексико-грамматическими моделями, отражающими специфику устной и письменной коммуникации в правовой сфере.

Изучение иностранного языка официально-делового общения в правовой сфере включает системное освоение лексико-грамматических моделей составления типовых юридических документов, включая контракты, уставы, образцы переписки с клиентами, судебные решения, исковые заявления.

6.2. Языковой материал для освоения

Фонетика и интонация

Ударение и мелодика в предложении. Ритм речи.

Морфология.

Имя существительное, его категории. Особенности употребления данной части речи и актуализации ее категорий в языке юридической специальности.

Имя прилагательное, его категории. Особенности употребления данной части речи и актуализации ее категорий в языке юридической специальности.

Имя числительное. Особенности употребления данной части речи и актуализации ее категорий в языке юридической специальности.

Местоимение. Особенности употребления данной части речи и актуализации ее категорий в языке юридической специальности.

Глагол. Особенности употребления данной части речи и актуализации ее категорий в языке юридической специальности. Модальные глаголы, особенности их употребления в языке юридической специальности.

Неличные формы глагола. Особенности употребления конструкций с неличными формами глагола в языке юридической специальности.

Наречие. Конструкции с наречием, специфичные для языка юридической специальности

Предлоги. Союзы. Специфика их употребления в языке юридической специальности.

Синтаксис

Простое предложение. Главные члены предложения и второстепенные члены предложения. Особенности их языкового выражения в языке юридической специальности.

Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Типы придаточных. Особенности их языкового выражения в языке юридической специальности.

Лексика и фразеология. Терминология различных отраслей права в системно-структурном освещении и практическом применении. Устойчивые выражения: в сфере официального и научно-ориентированного взаимодействия юристов, в текстах юридических документов.

Клише, необходимые для составления общепринятых и специальных юридических документов. Юридические словари и справочники на иностранном языке, двуязычные лексикографические источники.

6.3. Предметно-тематические разделы дисциплины

Практикум по переводу текста описания правовых систем.

Практикум по переводу текста описания источников права.

Практикум по переводу текста описания судебной системы, специфики функционирования судов по уголовным делам, описания уголовного процесса, категорий уголовных преступлений.

Практикум по переводу текста описания процедуры и особенностей процесса по гражданским делам.

Практикум по переводу текста описания структуры и юрисдикции трибуналов.

Практикум по переводу текста проблематики европейского права в профессионально ориентированной коммуникации юристов.

Практикум по переводу текста описания функциональных обязанностей специалистов в правовой сфере (солиситора, барристера, корпоративного юриста), функциональных обязанностей судей.

Практикум по переводу текста описания структуры юридической фирмы и направлений ее деятельности.

Практикум по переводу текста о взаимодействии юриста и клиента юридической фирмы, на формирование навыков интерпретации объяснения, сравнения фактов, уточнения, аргументации в процессе перевода.

Практикум по переводу текста о противодействии преступлениям по отмыванию денег.

Практикум по переводу юридических текстов с учетом синтаксических особенностей юридических текстов (повторов, архаичных синтаксических конструкций повторов и т.д.)

Практикум по переводу текста о формах организации бизнеса, о процедуре создания компании, о процедуре создания и увеличения акционерного капитала.

Практикум по переводу текста по проблематике задолженности, условий и процедуры кредитования, о статусе и описания полномочий и обязанностей директоров и секретарей компании, о процедурах банкротства и ликвидации.

Практикум по переводу текста о процедурах Альтернативного разрешения споров, по вопросам корпоративного налогообложения, о процедурах Слияний и поглощений, о вопросах Антимонопольного законодательства.

Практикум по переводу текста о Деликте, текста искового заявления о причинении ущерба, о ненадлежащем оказании медицинских услуг.

Практикум по переводу текстов о базовых принципах составления контракта, положений о действующих контрактах и контрактах, утративших силу; способы интерпретации эксплицитной и имплицитной информации в контракте при переводе. Практикум по переводу контрактов различных типов (контракты о продажах, на аренду, на покупку и продажу недвижимости, на лицензирование и использование ПО. Практикум по переводу текста о процедуре судебной защиты при нарушении договора.

Практикум по переводу текстов по проблематике трудового права, о защите прав интеллектуальной собственности, о процедуре судебной защиты в случаях нарушения прав на использование торговой марки, доменных имен, по проблематике информационного права.

6.4 Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практ Зан.	СРС	Всего часов
1.	Практикум по переводу текста описания правовых систем, источников права.		6	30	36
2.	Практикум по переводу текста описания судебной системы, специфики функционирования судов по уголовным делам, описания уголовного процесса, категорий уголовных преступлений		7	30	37
3.	Практикум по переводу текста описания процедуры и особенностей процесса по гражданским делам.		7	30	37
4.	Практикум по переводу текста описания структуры и юрисдикции трибуналов.		7	11	18
5.	Практикум по переводу текста проблематики европейского права в		7	11	18

	профессионально ориентированной коммуникации юристов.				
6.	Практикум по переводу текста описания функциональных обязанностей специалистов в правовой сфере (солиситора, барристера, корпоративного юриста), функциональных обязанностей судей.		7	11	18
7.	Практикум по переводу текста описания структуры юридической фирмы и направлений ее деятельности.		7	11	18
8.	Практикум по переводу текста о взаимодействии юриста и клиента юридической фирмы, на формирование навыков интерпретации объяснения, сравнения фактов, уточнения, аргументации в процессе перевода		7	11	18
9.	Практикум по переводу текста о противодействии преступлениям по отмыванию денег		7	11	18
10.	Практикум по переводу юридических текстов с учетом синтаксических особенностей юридических текстов (повторов, архаичных синтаксических конструкций повторов и т.д.)		7	11	18
11.	Практикум по переводу текста о формах организации бизнеса, о процедуре создания компании, о процедуре создания и увеличения акционерного капитала. Практикум по переводу текста по проблематике задолженности, условий и процедуры кредитования, о статусе и описания полномочий и обязанностей директоров и секретарей компании, о процедурах банкротства и ликвидации.		7	11	18
12.	Практикум по переводу текста о процедурах Альтернативного разрешения споров, по вопросам корпоративного налогообложения, о процедурах Слияний и поглощений, о вопросах Антимонопольного законодательства.		7	11	18
13.	Практикум по переводу текста о Деликте, текста искового заявления о причинении ущерба, о ненадлежащем оказании медицинских услуг.		7	11	18
14.	Практикум по переводу текстов о базовых принципах составления контракта, положений о действующих контрактах и контрактах, утративших силу; способы интерпретации эксплицитной и имплицитной		6	11	17

	информации в контракте при переводе. Практикум по переводу контрактов различных типов (контракты о продажах, на аренду, на покупку и продажу недвижимости, на лицензирование и использование ПО. Практикум по переводу текста о процедуре судебной защиты при нарушении договора.				
15.	Практикум по переводу текстов по проблематике трудового права, о защите прав интеллектуальной собственности, о процедуре судебной защиты в случаях нарушения прав на использование торговой марки, доменных имен, по проблематике информационного права.		6	11	17
	Итого		102	222	324

7 Практические занятия

№ п/п	№ разд. Дисциплины	Тематика занятий (семинаров в интерактивной форме)	Трудоемкость
1.	1.	Практикум по переводу текста описания правовых систем, источников права.	6
2.	2.	Практикум по переводу текста описания судебной системы, специфики функционирования судов по уголовным делам, описания уголовного процесса, категорий уголовных преступлений	7
3.	3.	Практикум по переводу текста описания процедуры и особенностей процесса по гражданским делам.	7
4.	4.	Практикум по переводу текста описания структуры и юрисдикции трибуналов.	7
5.	5.	Практикум по переводу текста проблематики европейского права в профессионально ориентированной коммуникации юристов.	7
6.	6.	Практикум по переводу текста описания функциональных обязанностей специалистов в правовой сфере (солиситора, барристера, корпоративного юриста), функциональных обязанностей судей.	7
7.	7.	Практикум по переводу текста описания структуры юридической фирмы и направлений ее деятельности.	7
8.	8.	Практикум по переводу текста о взаимодействии юриста и клиента юридической фирмы, на формирование навыков интерпретации объяснения, сравнения фактов, уточнения, аргументации в процессе перевода	7
9.	9.	Практикум по переводу текста о противодействии преступлениям по отмыванию денег	7
10.	10.	Практикум по переводу юридических текстов с учетом синтаксических особенностей юридических текстов (повторов, архаичных синтаксических конструкций повторов и т.д.)	7

11.	11.	Практикум по переводу текста о формах организации бизнеса, о процедуре создания компании, о процедуре создания и увеличения акционерного капитала. Практикум по переводу текста по проблематике задолженности, условий и процедуры кредитования, о статусе и описания полномочий и обязанностей директоров и секретарей компании, о процедурах банкротства и ликвидации.	7
12.	12.	Практикум по переводу текста о процедурах Альтернативного разрешения споров, по вопросам корпоративного налогообложения, о процедурах Слияний и поглощений, о вопросах Антимонопольного законодательства.	7
13.	13.	Практикум по переводу текста о Деликте, текста искового заявления о причинении ущерба, о ненадлежащем оказании медицинских услуг.	7
14.	14.	Практикум по переводу текстов о базовых принципах составления контракта, положений о действующих контрактах и контрактах, утративших силу; способы интерпретации эксплицитной и имплицитной информации в контракте при переводе. Практикум по переводу контрактов различных типов (контракты о продажах, на аренду, на покупку и продажу недвижимости, на лицензирование и использование ПО. Практикум по переводу текста о процедуре судебной защиты при нарушении договора.	6
15.	15.	Практикум по переводу текстов по проблематике трудового права, о защите прав интеллектуальной собственности, о процедуре судебной защиты в случаях нарушения прав на использование торговой марки, доменных имен, по проблематике информационного права.	6
		Итого	102

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническое обеспечение курса предполагает наличие в аудиториях технических средств обучения, связанных с активным использованием информационно-коммуникационных технологий при проведении практических занятий: компьютеров, оснащённых комплектами оборудования, обеспечивающего возможность проведения презентаций, проекторов, экранов, сеть WI-FI .

9. Информационное обеспечение дисциплины

- а) программное обеспечение MS Office и Office 365.
- б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы
1. Университетская библиотека онлайн <http://www.biblioclub.ru>
 2. ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 3. Телекоммуникационная учебно-информационная система (ТУИС) <http://esystem.pfur.ru/>.
 4. ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 5. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Итоговая (рубежная) аттестация осуществляется в письменной и устной формах.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины (оценочные материалы), включающие в себя вопросы по темам дисциплины типовые контрольные задания и задания для семинарских и практических занятий, примеры тестовых заданий, домашние задания разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Разработчики:

проф. кафедры иностранных языков юридического института А.А. Атабекова

доц. кафедры иностранных языков юридического института Р.Г.Горбатенко

ст. преп. кафедры иностранных языков юридического института Л.Ю.Луцковская

Заведующий кафедрой ин. языков юридического института

проф. А.А.Атабекова